



UNITED NATIONS NATIONS UNIES

21st Century Chinese

Programme : 31 (#116)
Duration : 12'26"
Producer : Gill Fickling

CHILE: LANGUAGE - A MIRROR OF THE SOUL

智利：语言 灵魂的镜像

马普切人是智利最大的原住民族，本族语言的消失带走的可不仅仅是语言。正如世界其它原住民族一样，他们也在为自己独特的存在而抗争。请看下面的报道。

VIDEO

字幕：

1978年影片《阿劳加人》中的马普切舞者

<https://www.youtube.com/watch?v=9-igvbpdcLg>

在片子中可以引用，但必须注明来源

AUDIO

旁白

马普切人不仅是智利最大的原住民族，更是因他们的英勇尚武而闻名。几个世纪来，在拉丁美洲，他们是仅有的抵抗西班牙征服者全权统治的原住民族之一。后来，他们逐渐衰

落…… (20”)

音乐来自1928年录制的《摩尔人的骑兵》
(22”)

伊丽莎的声音

这是一首1928年的老歌，讲的是与智利土生白人并肩作战却遭遇背叛的故事。(8”)

“我们的目的是通过新的音乐形式传播马普切语和马普切歌曲。

我叫伊丽莎·伦孔·安提里欧，马普切人。我在圣地亚哥大学和圣地亚哥天主教大学教马普切语言及文化。“(12”)

它继承了传统，而配器赋予它新的活力。音乐也让马普切语更亲切。(10”)

旁白

伊丽莎追随者先祖的脚步，进行着一场现代文明的战斗，要保护马普切同胞的语言和文化，以求其代代相传，而不会永远消失。(14”)

伊丽莎

马普切人有大约150万人口，相当于智利总人口的10%”(8”)

如今，大约10%的马普切人会说马普切语，但是他们大部分都超过50岁。(10”)

保存马普切语至关重要，因为我们通过语言塑造世界观，一个人的梦都藏在语言里。(11”)

失去了语言，就预示着丢失了古老而传统的知识、智慧、记忆……预示着丢失了我们的观念、丢失了身为马普切人的本质。(12.5”)

路易·洛佩兹：

世界上相当一部分的原住民语言处于濒危状态。一个例子就在拉丁美洲，那里行将消失的语言种类数量非常之大。(14”)

我叫路易·恩里克·洛佩兹·霍尔塔多，研究社会语言学。(3”)

不幸的是，为生存而斗争意味着将土地、教育权利置于优先，而语言却在这一过程中丢失了。(12”)

语言不仅仅是交流的工具。语言是灵魂的镜像。(6”)

旁白

伊丽莎向南跨越700公里，来到了祖先的土

地，直到今天，这里的马普切人历尽艰难，仍努力争取光复被西班牙人和本国智利人夺走的土地。

不过，如今她工作的重点，是帮助同族人复兴本族语言和文化，两者都和他们对土地权益的要求息息相关。(21”)

伊丽莎

在列夫威卢安这个村落中，现在只有3%的人口讲马普切语。曾经，这支语言在西班牙人征服之后依然有着很深的影响力，然而，真正将它逼到灭绝边缘的，是20世纪出现的学校教育。比如，说马普切语的学生要用肥皂清洗嘴巴，因为这支语言被和不洁、肮脏联系在一起，被看作是被恶魔控制的。(30”)

旁白

伊丽莎带我们来到一处马普切人的典礼场地，几年前，这里还是当地非马普切人的垃圾倾倒场。(8”)

伊丽莎

历史上，这里是我们的祖祖辈辈相约举行仪式的场所。

去年，我们开始修复我们的典礼场所。我们建了这个祭坛，马普切语叫“热维”。它标志着天与地的连结。(27”)

加布里埃尔·佩亚奎奥
列夫威卢安部落酋长

宝琳娜·内拉
列夫威卢安部落领袖

旁白

第二天，她在这里召集了当地的马普切人，教授他们如何举行一项传统仪式。(7”)

伊丽莎

我们要恢复古老的传统/过去人们是怎么做的。(4”)

加布里埃尔：

我们需要明白我们的马普切语说得并不好。我希望在家里可以说马普切语。(6”)

宝琳娜

和土地一样，我们要收回文化上的权利，尤其是为了孩子们，我的儿子从没跳过鸵鸟舞。(9”)

伊丽莎

男孩学鸵鸟舞不是坏事；事实上，它很有必要。马普切民族和鸟类有渊源。马普切人是大地子民，我们和任何一个大地上创造出来的生灵都有关联。(19”)

为语言和文化的存续而奋斗是项积极的努力，因为我们为自己的生存境遇而争取，让自己有生而为人的感觉。(11”)

伊丽莎

玛格丽塔·安提里欧

我从没参加过西班牙语主持的所谓马普切仪式，因为西班牙语根本没有这种仪式的表述。
(12”)

伊丽莎

药用植物的相关知识都保存在老一代马普切人那里，因为他们说马普切语。(10”)

伊丽莎

在这里我感觉更自在，更完整，更精神，更有活着的感觉。周围的一切都激活了我，这里的风、水果，一切都让我感觉很好。(17”)

旁白

但对于伊丽莎来说，她要继续在圣地亚哥继续她的生活，继续为马普切人的文化认同奋斗，甚至要为之作更长远的努力。(8”)

伊丽莎

但在我工作的地方圣地亚哥，我也很喜欢给学生上课，因为我又可以讲马普切语了，又能大声大笑了，能开口歌唱，能回到传统智慧中去。真的很棒。(13”)

伊丽莎

课程的目标是传播马普切语和马普切文化。
(4”)

玛卡莲娜

我想，我们本国智利人能通晓马普切语很重要，这样能保护马普切语。(6”)

旁白

但是这些仅仅是私立大学里的课程。伊丽莎说，要真正提高说马普切语的人数，所有的马普切儿童都应当享有用母语接受学校教育的权利，然而现实并非如此。(13”)

伊丽莎

政府有双语教育项目，给原住民人口比例高的地区的儿童开设专门班级。但条件是，学校里的原住民儿童比例要达到20%。(19”)

旁白

在农村地区尚且可能，但全智利70%的原住民人口都散居于城市，这样的教育是奢望。(9”)

伊丽莎

他们分散在不同地区，在一个班里永远不可能达到20%这个比例。(5”)

旁白

伊丽莎说，原住民散落在无序扩张的城市各处，也是全国最贫穷的（和最被边缘化的），常常遭到歧视。(10”)

马尔克斯·波拉查·戈麦斯

社会发展部部长

伊丽莎

在智利社会种族主义盛行。所以家长不再和孩子们说马普切语，以此保护他们不受种族歧视。

旁白

结果，年青一代的马普切人中，只有大约4%会说马普切语，政府已经承认这一现状。(6”)

马尔克斯·波拉查

会讲马普切语的人数低，因为我们的公共政策在复兴文化方面需要提升和加强。我们要记住语言是文化的一部分。(17”)

智利正在新的制宪进程中，这一宪法将特别强调原住民的权利。(9”)

2016年，联合国举行原住民语言问题专家小组会

路易·洛佩兹

我们希望当前源自军政府皮诺切特时期的智利宪法，能最终得到改变。如今大部分拉丁美洲国家都更改了宪法，可智利还没改变。(14”)

你得大大增加原住民族的自主权。好在事情已经发生变化。(8”)

旁白

几十年来，原住民族一直致力于组织起来让世

界提到他们的声音。现在，伊丽莎来到纽约联合国总部发表讲话。(10”)

我的同族人说，人生一世绝非偶然。某些东西将我们聚在一起。正是祖先的精神财富将我们联合起来。(13”)

旁白

2007年，《联合国原住民权利宣言》获得通过，其中就包括保障原住民的语言权利。(9”)

路易·洛佩兹

你要将语言视作发展的一个不同侧面，视作知识的储藏所，它能将人类从当前的危机中解救出来。(17”)

伊丽莎

我们在播种，在教学，在做许多努力，这一切就是为了在接下来的50年中改变马普切人的生存现状。现在，我们得找到其它途径强化马普切语。我相信，马普切人和马普切语的未来将是一片光明。(17”)

